

Kraków, 29 czerwca 2023 r.

DA.261.352.2023

## OGŁOSZENIE O UDZIELANYM ZAMÓWIENIU

na podstawie art. 11 ust. 5 pkt 2 ustawy PZP

### I. ZAMAWIAJĄCY

**Instytut Książki**, ul. Z. Wróblewskiego 6, 31-148 Kraków, wpisany do rejestru narodowych instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem RIK 55/2003, posiadającym numer NIP 676-22-53-464

### II. PODSTAWA PRAWNA UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest przedsięwzięcie z zakresu edukacji kulturalnej, polegające na popularyzacji kultury polskiej na Ukrainie, prowadzonej w ramach projektu realizowanego pod nazwą *Polska Półka na Ukrainie*, a zatem do niniejszego zamówienia, zgodnie z art. 11 ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2022 r., poz. 1710, ze zm.) nie mają zastosowania przepisy tej ustawy.

### III. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

**Nazwa:** Publikacja dzieł:

1. *Wspomnienia wojenne*, którego autorką jest Karolina Lanckorońska, w tłumaczeniu na język ukraiński Natalii Tkaczyk (numer ISBN 978-617-614-392-5 poprzedniego nakładu);
2. *Na nieludzkiej ziemi*, którego autorem jest Józef Czapski, w tłumaczeniu na język ukraiński Oleksandra Herasym (numer ISBN 978-617-614-187-7 poprzedniego nakładu);
3. *Cesarz, Szachinszach*, którego autorem jest Ryszard Kapuściński, w tłumaczeniu na język ukraiński Oleksandra Herasym (numer ISBN 978-617-614-068-9 poprzedniego nakładu);
4. *Granice marzeń. O państwach nieuznawanych*, którego autorem jest Tomasz Grzywaczewski, w tłumaczeniu na język ukraiński Natalii Tkaczyk (numer ISBN 978-617-614-296-6 poprzedniego nakładu)

#### **Określenie przedmiotu zamówienia:**

Celem programu *Polska Półka na Ukrainie* jest wzbogacenie ukraińskich bibliotek publicznych o książki polskich autorów oraz te opowiadające o Polsce, tłumaczone na język ukraiński. Miałyby przyjąć formę wyodrębnionej półki czy regału, osobno oznakowanych. *Polska Półka na Ukrainie* w zamierzeniu programowym ma być przestrzenią spotkania z polską literaturą, a w przyszłości miejscem organizowania spotkań autorskich, prelekcji o literaturze czy innych wydarzeń kulturalnych.

#### **Instytut Książki**

biuro@instytutksiazki.pl  
tel. +48 12 61 71 900  
ul. Zygmunta Wróblewskiego 6  
31-148 Kraków

Biuro w Warszawie  
warszawa@instytutksiazki.pl  
tel. +48 22 55 15 910  
ul. Foksal 17, 00-372 Warszawa

NIP: 676-22-53-484  
REGON: 356775805

**Instytutksiazki.pl**

Podczas agresji Rosji na Ukrainę poważnie ucierpiała infrastruktura biblioteczna w tym kraju. Przed wojną, mniej więcej połowę zbiorów stanowiły książki wydane przed rokiem 1991, głównie w języku rosyjskim. W najwyższym stopniu wskazana jest zatem wymiana sowieckich książek i uzupełnianie zbiorów o wartościowe pozycje w języku ukraińskim, tłumaczone z języków europejskich, w tym z języka polskiego.

Instytut Książki stworzył wstępnie listę pozycji, które powinny znaleźć się w bibliotekach, a jako początek zaproponował wydanie 12 tytułów, do których prawa posiadają już ukraińscy wydawcy. Książki mają zostać wyprodukowane przez ukraińskich wydawców, wydrukowane i rozdyskrebowane do bibliotek na terenie Ukrainy. Książki nie mogą trafić na sprzedaż na wolnym rynku – drukowane będą tylko na użytek Programu, do dystrybucji wśród bibliotek.

Przedmiotowe zamówienie zostanie zatem udzielone Wykonawcy, który:

- posiada możliwość wznowienia/dodruku dzieła pt. *Wspomnienia wojenne*, którego autorką jest Karolina Lanckorońska, w tłumaczeniu Natalii Tkaczyk na język ukraiński (numer poprzedniego nakładu ISBN 978-617-614-392-5),
- posiada dostępność plików produkcyjnych,
- poniesie wszelkie koszty (w tym wynagrodzeń autorów i ewentualnie tłumaczy wynikające z umów licencyjnych) produkcji książki w nakładzie 1500 egzemplarzy,
- doda na tylnej okładce lub stronie redakcyjnej informację na temat inicjatywy *Polska Półka na Ukrainie* (logotyp projektu),
- przygotuje nakład do odbioru przez podmiot realizujący usługę dystrybucji.

#### **IV. SYMBOL I NAZWA WEDŁUG CPV:**

79970000-4 Usługi publikacji  
79810000-5 Usługi drukowania  
79921000-6 Usługi pakowania zbiorczego

#### **V. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA:**

Zamówienie powinno zostać zrealizowane do dnia 30 września 2023 roku

Krzysztof Koehler  
Zastępca Dyrektora Instytutu Książki

#### **Instytut Książki**

biuro@instytutksiazki.pl  
tel. +48 12 61 71 900  
ul. Zygmunta Wróblewskiego 6  
31-148 Kraków

Biuro w Warszawie  
warszawa@instytutksiazki.pl  
tel. +48 22 55 15 910  
ul. Foksal 17, 00-372 Warszawa

NIP: 676-22-53-484  
REGON: 356775805

**Instytutksiazki.pl**